

小說月報叢刊第二十九種

北歐文學一變

上海商務印書館發行

北歐文藝學一覽

The Short Stories Magazine Series
Scandinavian Literature
 The Commercial Press, Limited
 All rights reserved

中華民國十四年三月初版

此書
 有著
 作權
 翻印
 必究

回(小說月報叢刊北歐文學一瓣一册)
 (每册定價大洋壹角)
 (外埠酌加運費匯費)

分售處	總發行所	印刷所	編輯者	發行者
商務印書館	商務印書館	商務印書館	商務印書館	商務印書館
常德衡州成都重慶廈門福州 廣州潮州香港梧州雲南貴陽 張家口	北京天津保定奉天吉林龍江 濟南太原開封西安南京杭州 蘭谿安慶蕪湖南昌漢口長沙	上海北河南路北首寶山路 商務印書館	商務印書館	商務印書館
新嘉坡	商務印書館	商務印書館	商務印書館	商務印書館

目次

現代的斯干底那維亞文學·····	李達(一)
腦威寫實主義前驅般生·····	沈雁冰(三一)
瑞典大詩人佛羅亨·····	沈雁冰(五三)
瑞典詩人卡爾佛爾脫與諾貝爾文學獎金·····	沈雁冰(五七)
鷺巢·····	般生著：蔣百里譯(六二)
人間世歷史之一片·····	史特林堡著：雁冰譯(六七)
印第安墨水畫·····	蘇特爾褒格著：雁冰譯(七三)

現代的斯干底那維亞文學

日本生田春月原著

李達譯

(一) 丹麥文學之概觀與勃蘭特

斯干底那維亞——即是丹麥挪威瑞典三國——的文學，在我們國裏（日本）不大注重，只不過常常聽得人說挪威易卜生和瑞典史特林褒（A. Strindberg）兩家的名字罷了。近代斯干底那維亞文學比較英德法俄四國的近代文學，並沒有什麼遜色。而且就我看起來，斯干底那維亞的文學作家，大概都是我平日很仰慕的，所以敘述起來的時候，也和那曾經遊歷了外國的人喜歡寫遊歷記一樣。只是我的遊歷記或者有些不正確，所以我又參照了許多散文的指南的記錄。

丹麥是那不幸的皇子韓列德 (Hamlet)〔按此是莎士比亞著名戲曲之一〕的故鄉。這一國稱爲韓列德的故國的，也有一個原因。這一國的文學的特質好像夢中光景，憂鬱氣象，又是薄暮朦朧的色彩；這種地方，實是韓列德的式樣。這一國近代的文學，可說是從勃蘭特 (Georg Brandes) 爲始。只是敘述的時候，還是要顧念到勃蘭特以前的浪漫文學。浪漫派從亞丹奧倫休爾格爾 (Adam Gottlob öhlenschläger) 爲始，藉「柯列喬」「阿克散爾與淮魯布格」〔註一〕等書把十九世紀前半期德國浪漫主義的花移到丹麥國內。此外還有派魯丹梅蘭爾 (Frederik Paludan Müller) 海伊勃爾克 (Johan Ludvig Heiberg) 勃爾克沙 (Vilhelm Bergsøe)〔註二〕許多名人，但是我最親慕的名人還是「童話之王」安徒生 (Hans Christian Andersen) 他的著作除即興詩人之外，還有許多富於浪漫情趣的小說，如「彈弦者」「O·Z」「該死呢該活呢」「兩個男

「爵夫人」之類；可是具有美質的完全作品，恐怕還是要算那篇無畫的畫帖了。此外有自敘傳「我一生之童話」也是不能忘記的。

勃蘭特是丹麥文學的近代開山祖。他生於一八四二年，初學法律，後來研究哲學和美術，受本國哲學者乞爾克柯爾（Sören Kierkegaard）的影響最多。後來遊歷歐洲數年，自一八七二年起，在古本哈琴大學講演「十九世紀文學的主潮」，論述英德法各國的浪漫主義運動，攻擊祖國因循姑息的舊勢力。他曾惹起激烈的反對，後來又聚集新進氣銳的青年門弟子，改革了丹麥文學，成了全斯干底那維亞文壇的主權者。他作了「易卜生」「乞爾克柯爾」「拉撒爾」（Lassalle）「尼采」「法朗士」諸人的評傳，此外還有「近代之精神」「人與作品」「莎士比亞研究」「俄羅斯印象記」「美學研究」等著作，而其主要的著作，還是十九世紀文學主潮一書。勃蘭特批評的範圍，幾乎說遍了歐羅巴全土。有確

實的主張，卻又不偏於嗜好；是印象的著述而不流於散漫，有理知而又不失於冷淡；這種情理並到的批評，可算是最好的批評模範了。

受了勃蘭特的刺戟而起的新作家中，最有大才的是約柯伯生 (J. P. Jacobsen) 托拉哈姆 (Drachmann) 亨道爾孚 (Schandorph) 諸人。其中除安徒生以外，尤推金思彼得約柯伯生 (Jens Peter Jacobsen) 是丹麥最初博得世界的聲名的散文作家。他本學習自然科學，翻譯達爾文的學說，研究海藻類，曾得大學的獎賞，而且他又是純粹浪漫主義的大才人。他那種印象派繪畫般的描寫，和清新的文章，不單是斯干底那維亞的文學，就是德國的文學，也受了他的影響。他不幸害肺病早死，他所作的文明史的小說瑪利亞柯魯勃 (Marie Grubbe) 和一代大著作『兩個世界』都是傑作。勃蘭特批評他說『約柯伯生是現代散文中最大的色彩家。北方文學中用言語描寫的東西，沒有比得上他的。』書中那

男英雄和女英雄對於地面上所有的東西都不滿意，要想在星球中求那驚異和愛慕的對象物。（譯者按此指其著作的事實）莫干斯（Mogens）之中的杜拉（Tola）所唱的歌說：『活在希望裏，活在希望裏！』這種氣概，純然是浪漫主義。但這也不是中世的浪漫主義，乃是受了近代科學洗禮的新浪漫主義。由此可知勃蘭特已經把寫實主義的根柢付給新作家了。

霍爾干爾托拉哈姆（Holger Drachmann）〔註三〕本是海洋畫家，又造成功一個文學作家。他的代表作品就是海與海岸的故事。他是多方面的作家，到處發揮抒情詩的才能。沙孚斯亨道洛孚（Sophus Schandorph）〔註四〕是自然主義的作家，描寫「鄉村生活」最能表現他的寫實手腕。但是寫實主義的大才人倒底要算是赫爾曼彭格（Herman Bang）〔註五〕。彭格是沈鬱的運命論者，他的厭世主義就是自然派作家的厭世主義。他的處女作是無望的一族。又有

道傍·乞納及無祖國等作；他的特色就是「始終如一」。此外還有勃蘭特之弟伊特孚勃蘭特 (Edvard Brandes) 伊利克斯柯拉姆 (Erik Skram) 加爾克爾魯潑 (Karl Gjellerup) 以及彼得南生 (Peter Nansen) (他曾作了瑪利愛利絲的日記發揮女性的纖細之筆法) 諸人。〔註六〕還有與屠格涅夫略相類似的作家，即是亨特立克邦托關丹 (Hendrik Pontoppidan) 他曾經得過諾貝爾獎金，有利克倍爾 (Lykke Per) 和幸福的海斯等大著作。〔註七〕

其次，有反對寫實主義反抗勃蘭特的新人郁爾干生 (J. J. Jørgensen) 〔註八〕是此派代表的作家。他著有聖佛蘭瑣一作，他是私淑於浮洛奈爾休斯曼的人，傳播法國象徵派的新聲；他又信仰羅馬舊教。此外他著有回心·使徒·巡禮記諸作。

還有藉喜劇二二爲五作爲諷刺，征服了德國劇壇的人，就是柯斯泰夫·威

特 (Gustav Wied) 了。〔註九〕這個善於諷刺的滑稽家，他在所著的惡意的權力化，羅因巴哈男爵夫人跳舞的鼠等小說上，表出那笑裏隱藏的沈鬱和真摯出來。我只讀了那篇跳舞的鼠；這是一篇小都會的小說；似乎帶些古本哈琴的諷刺，靴匠的固執的復讎，和那細君苦惱丈夫的方法，都很令人驚異的。此外還有加爾拉爾生 (Karl Larsen) 〔註十〕曾作有一婦人的懺悔一書表示自然派的手法；又有女流作家卡林米哈列絲 (Karin Michaëlis) 〔註十一〕曾著有危險的時期，表示了女性的性的煩悶。

(一) 挪威文學之概觀

挪威文學有由易卜生和般生 (B. Björnson) 兩人代表之氣。北方巨人易卜生的名，婦孺皆知，用不着我們來絮說。他不特是世界的作家，而且是近代戲劇的

創始者，留有不朽的聲名。他所作的傀儡家庭、“Hedda Gabler”羣鬼、“Rosmer-sholm”海上夫人等作品，恐怕沒有人不知道的。只是他的“Brand”、“Peer-gynt”等大著作我國（日本）文壇界很不注重，是何理由，令人難解。易卜生本是世界的人；至於般生却是國民的了。他是牧師之子，自己也成了國民的牧師，終身奮鬥。所以世人把他叫做挪威的席勞（Schiller）。般生有挑戰的手套，傀儡以上國王新結婚的一對，喬那答等戲劇的作品，但是就劇壇上說起來，他似乎被易卜生壓倒了。般生的本領還是在小說界擅長。描寫挪威山岳地方青年男女的小說，叫做山岳小說或農民小說，在近代鄉土藝術中，占有特殊地位，影響於德國的鄉土文學不少。阿魯納、婚禮之曲、金納佛沙、魯拜克、幸福的少年等等，都是這一類的作品。這些都是爲了教育挪威的國民而作的，都是純潔優美的傳記，描寫山國年傾慕南方傾慕功名的氣概，描寫男子被柔和少女的愛情所牽引的徑路；這

種作品頗多。般生小說中最好的有神之道和瑪利兩篇。神之道研究信仰問題極其深刻，瑪利描寫女性的不幸，又極其悲慘。此外的作品還有亞撒龍之髮和市港上旗幟飄揚兩作。

易卜生般生之次，有名的作家是凱蘭德 (A. Kielland) 和郁納斯李 (Jonas Lie)。計十一 凱蘭德 (Alexander Kielland) 生平企慕莫泊三，擅長於短篇小說，然而比莫泊三更要健全，尤有鬭爭的諷刺的色調。他自己說：他私淑於海涅 (Heine)，這也是可注意的。他是藝術家，很能奮鬥。三十歲時，纔著短篇集問世，後來又著有卡魯曼、華爾失、勞動者、雪等長篇著作，最後著有拿破崙之周圍，統前後都是代表急進思想，很能夠和本國偽善的舊道德和教會奮鬥的。他又富滑稽之才，卡魯曼篇中的卡魯曼用望遠鏡監視女兒一節，說得很有趣味。他描寫動物，不但描寫表面，還要描寫動物的心理，這也是一個特色。此外還有泥炭沼篇中的老

鴉，國民祭篇中的鷺，還有某一篇的狐，各都給我以難忘的印象。

郁納斯李是堅實的寫實家，又是一種神祕家。他的特色在他的處女作透視者一篇中表現得最好。領港者與他的妻子提督之女，終身奴隸等篇都是他的代表作。此外還有亞納茄爾布格 (Arne Garborg) 亨斯具格爾 (Hans Jaeger)

〔註十二〕閨秀作家卡米拉柯勒 (J. Camilla Collett) 阿瑪麗斯柯拉姆

(Amalie Skram) 諸人。〔註十四〕阿姆麗是丹麥作家伊利克斯柯拉姆 (Erik

Skram) 之妻。她和最初的良人曾過了些苦痛的生活；因此痛苦的經驗，她成了

一個峻烈的自然主義作家，又成了一個婦人問題的爭鬭者。她專描寫一切不幸的結婚，攻擊男子的暴虐。她的處女作康絲丹林克一篇，早已釀起了非常的物議。亞納茄爾布格是苦學而成，由小學教師造成作家的。他有自由思想家諸作。〔註

(三) 哈姆生及其他

其次，爲挪威文學開一生面的人便是最近得了諾貝爾獎金的克納哈姆生了。(Knut Hamsun)〔註十六〕他在青年時代，曾遊歷美國，過了種種冒險的生活，他拋棄自然派客觀主義，專開拓主觀方面，注重心理描寫，頗與俄國作家相近。他的處女作是飢餓描寫古本哈琴一個窮文人的貧苦，以及因貧發狂的氣象，極其深刻之緻。他的傑作有編輯人萊恩格描寫挪威首都政治狀態的內容，又有淺土一篇，描寫文學者和商人社會。在哈姆生之次，有包以爾 (John Böjer)〔註十七〕近時他的作品都陸續譯成英文，傳誦於世。虛偽之力一作，最爲著名。此外還有戲曲家龔納爾哈伊勃爾格 (Gunnar Heiberg) 彼得亥克 (Peter Egge) 〔註十八〕及自殺的虛無主義者亞納德勃反斯德 〔註十九〕 (Arne Dybfest)

奈蘇(Martin Andersen Nexø)〔註二十〕亨斯金克(Hans Kinck)〔註二十一〕諸人。

(四)瑞典文學及史特林褒

瑞典近代文學家在世界著名的是史特林褒和拉綺洛孚。(Selma Lagerlöf)史特林褒是近代一個大天才家，易卜生都要被他壓倒。瑞典在以前雖然有浪漫主義大才人，如亞姆克斯脫(Karl Jonas Ludvig Almqvist)〔註二十一〕丹尼爾(Esaías Tegnér)〔註二十二〕雷德倍爾格(Viktor Rydberg)〔註二十三〕等一流人，但是在世界上擅名聲的人要算史特林褒爲始。他的父親是商人，母親是下婢出身，生來就飽受飢渴和恐怖，前半生爲生活問題奮鬥了。他的自敘小說有下婢之子又有半自敘的小說赤屋把一生的景況一一描寫出來。而尤以

赤屋一篇可稱爲劃分瑞典文學新紀元的名篇。他極憎惡女性，結婚三次，離婚三次。最初之妻埃遜是無名的女優，第二次之妻烏爾是維也納的女流作家，第三次妻波瑟是有名的女優。他所作的自敘小說愚人之懺悔就是描他和埃遜的關係。他的自敘小說，還有地獄靈魂之發展、不和、孤獨諸篇，把發狂時的心理狀態都描寫了出來。又有瑞典人之運命與冒險、歷史的縮圖等歷史小說，此外又有柯得克之室、黑旗島地人民等小說。但是他在世界上得有名譽的作品，還是幽麗公主、父親債鬼等戲曲，這些都是用自然主義的手法描寫深刻的性之爭鬭和階級爭鬭的。

還有一個作家，卽是烏拉哈恩松 (Ola Hansson)〔註二十五〕他與史特林褒完全相反；他崇拜女性，他早年到德國，有一半德國化了。此外的作家還有理想主義作家赫滕斯頓 (Verner Von Heidenstam)〔註二十六〕彼爾哈爾